

NOTA AL TESTO

La presente edizione di *Las siete estrellas de la mano de Jesús* è condotta su quella pubblicata a Córdoba, nel Colegio de la Asunción da José Santos Balbás nel 1732 (di seguito 7E).

Una copia dell'opera si trova presso la Biblioteca Universitaria di Cagliari, nel fondo Baille, frutto di una donazione risalente al 1843.

Nell'edizione, sono state conservate alcune caratteristiche del testo originale non adeguandole all'uso moderno e in particolare:

- le oscillazioni vocaliche (ad es. *diciendo/deciendo*);
- il trattamento delle lettere *q/c* (ad es., *qual* in luogo dell'odierno *cual*); *b/v* (ad es., *bolver* in luogo dell'odierno *volver*); *s/ss* (ad es., *missionero* in luogo dell'odierno *misionero*); *c/z* (ad es., *hize* in luogo dell'odierno *hice*); *g/j/x* (ad es., *baxo* in luogo dell'odierno *bajo*; *viage* in luogo dell'odierno *viaje*);
- le geminate (oggi inesistenti nella lingua spagnola): ad es., *affectadas*, *biennial*;
- i cultismi (ad es., *illustres*, *martyr*) e le oscillazioni (ad es., *auctores/autores*).

Si è invece preferito:

- riportare in traduzione il nome dell'autore come *Maccioni* e non nella forma spagnola *Machoni* presente nel testo originale e mantenuta nell'edizione;
- riadattare la punteggiatura, in particolare per ciò che concerne l'uso delle maiuscole e delle minuscole;
- unire alcune parole (ad es., *de el* > *del*);
- sciogliere le abbreviazioni (ad es., *℥* > *e*; *℥c.* > *etc.*), *q'* > *que* o la tilde soprascritta (ad es., *Laurēzana* > *Laurenzana*);

- regolarizzare l'accentazione secondo l'uso moderno (ad es., *despues* > *después*; *Religion* > *Religi6n*);
- regolarizzare l'uso di *u* e *v*, graficamente uguali (ad es., *hauer* > *haver*);
- aggiungere o eliminare *h* secondo l'uso moderno (ad es., *azer* > *hazer*);
- uniformare in *Santiago* le varianti di uso meno frequente *San-Tiago* e *San Tiago*;
- uso *y* vocalica o semivocalica (ad es., *Ger6nymo*, *Ger6nimo*);
- emendare refusi evidenti (ad es., *y y* > *y*; *sañalaron* > *señalaron*; *Sierra* > *Serra*);
- inserire le correzioni proposte nell'*errata corrige* posta in fondo al volume originale;
- porre fra virgolette alte le citazioni indicate in corsivo nel testo originale;
- trascrivere le citazioni in lingua latina così come compaiono nel testo originale;
- inserire a piè di pagina, precedute dal segno →, le note poste a margine nel testo originale (ad es., → *Casiod.*).

Desidero rivolgere un sentito ringraziamento a María Dolores García Sánchez per la cortese e sollecita supervisione nella revisione generale del testo e a Maria Elisabetta Porcedda per le traduzioni dal latino.

Simona Pilia

In relazione a quanto previsto dalle norme vigenti sul valore dei titoli a stampa nei concorsi pubblici, si precisa che sono da attribuirsi a Emma Luz Márquez Laguna la trascrizione delle pagine 1-64 del testo originale; a Esther Martí Sentañes la trascrizione delle pagine 65-198; a Sara Chirra la trascrizione delle pagine 199-345 e a Maria Grazia Farris la trascrizione delle pagine 346-475.